



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TORINO



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

ACCORDO DI DOPPIO TITOLO

siglato tra

l'Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Italia, d'ora in avanti indicata come UniTo

e

la Universidad de Sevilla, Facultad de Filología, Spagna, d'ora in avanti indicata come US.

Da una parte l'Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Italia, con sede legale in Via Verdi 8, Italia, legalmente rappresentata dal **prof. STEFANO GEUNA**, in qualità di Magnifico Rettore della stessa, dal 01 ottobre 2020, nominato con decreto del 18-07-2020, del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca.

E dall'altra il **prof. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO**, Magnifico Rettore della Universidad de Sevilla, con CIF Q-4118001-I, nominato con Decreto 198/2020, del 1 dicembre, BOJA n° 235 del 4 di dicembre del 2020 e domicilio per gli effetti di notifiche in Via San Fernando 4, 41004- Siviglia, secondo quanto disposto dall'articolo 20 della Ley Orgánica 6/2001 del 21 dicembre, sulle Università modificata dalla Ley Orgánica 4/2007, del 12 aprile: così come nell'art 20 k) dello Statuto dell'Università di Sevilla, approvato dal Decreto 324/2003 del 25 novembre, modificato dal Decreto 348/2004 del 25 maggio, Decreto, 16/2008 del 29 gennaio e dal Decreto 55/2017 dell' 11 aprile.

CONVENIO DE DOBLE TITULACIÓN

firmado entre

la Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Italia, en adelante denominada UniTo,

y

la Universidad de Sevilla, Facultad de Filología, España, en adelante denominada US.

De una parte, la Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, con domicilio social en Via Verdi 8, Italia, y en su nombre y representación **D. STEFANO GEUNA**, en calidad de Rector Magnífico de la misma desde el 1 de octubre 2020, nombrado en virtud de Decreto de 18-07-2020, del Ministerio dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca.

Y de otra parte, **D. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO**, Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla, con CIF Q-4118001-I, nombrado por Decreto 198/2020, de 1 de diciembre, BOJA n° 235 del 4 de diciembre de 2020 y domicilio a efectos de notificaciones en Calle San Fernando 4, 41004-Sevilla, de acuerdo con las atribuciones que tiene conferidas, por el Artículo 20 de la Ley Orgánica 6/2001 de 21 de diciembre, de Universidades, modificada por Ley Orgánica 4/2007, de 12 de abril; así como en el art. 20 k) del Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por el Decreto 324/2003, de 25 de noviembre, modificado por Decreto 348/2004 de 25 de mayo, Decreto 16/2008, de 29 de enero y por Decreto 55/2017, de 11 de abril.

Coscienti dell'importanza che riveste per entrambe le istituzioni stringere vincoli culturali, scientifici e accademici, e considerata la collaborazione esistente nell'ambito degli accordi bilaterali di mobilità, dichiarano che entrambe le istituzioni sono legittimate a impartire corsi di laurea magistrale secondo le rispettive legislazioni nazionali e concordano di stabilire e avviare un programma di doppio titolo internazionale.

ARTICOLO 1

I programmi che partecipano all'Accordo sono il corso di Laurea Magistrale in Traduzione LM 94 della UniTo (120 ECTS) e il corso di *Máster en Traducción e Interculturalidad* (60 ECTS) della US (itinerario: italiano-español + secondo itinerario).

L'obiettivo è offrire agli studenti di UniTo e della US che parteciperanno al programma di scambio la possibilità di conseguire, allo stesso tempo, la Laurea magistrale in UniTo e il Máster della US, attraverso il riconoscimento mutuo dei corrispondenti programmi di studio.

ARTICOLO 2

- a) UniTo invierà alla US studenti iscritti al corso di laurea specificato nell'articolo precedente e in possesso dei requisiti specificati nell'allegato al presente. Gli studenti potranno essere ammessi al *Máster en Traducción e Interculturalidad* e dovranno conseguire almeno 29 crediti ECTS. Gli studenti avranno un tutor supervisore presso la US e presso UniTo. Si specificano in allegato i percorsi curricolari consigliati.
- b) La US invierà ad UniTo studenti iscritti al *Máster en Traducción e Interculturalidad* e in possesso dei requisiti specificati in allegato. Questi studenti dovranno acquisire almeno 27 crediti tra gli insegnamenti della Laurea Magistrale in Traduzione LM 94 della UniTo. Gli studenti avranno un tutor supervisore

Conscientes de la importancia que para ambas instituciones tiene estrechar los vínculos culturales, científicos y académicos, y a la vista de la colaboración ya existente en el marco de los acuerdos bilaterales de movilidad, declaran que ambas instituciones están legitimadas para impartir programas de Máster oficiales de acuerdo con las respectivas legislaciones nacionales y acuerdan establecer y poner en marcha un programa de doble titulación de Máster según las siguientes estipulaciones.

ARTÍCULO 1

Los programas que participan en este Convenio son la *Laurea Magistral en Traducción LM 94* de la UniTo (120 ECTS) y el Máster en Traducción e Interculturalidad (60 ECTS) de la US (itinerario: italiano/segundo itinerario).

El objetivo de esta cooperación es ofrecer a los estudiantes de la UniTo y de la US que participen en el programa de intercambio la posibilidad de obtener, al mismo tiempo, la Laurea magistral por la UniTo y el Máster por la US, mediante el reconocimiento mutuo de sendos programas de estudio.

ARTÍCULO 2

- a) La UniTo enviará a la US estudiantes que estén matriculados en la titulación especificada en el artículo precedente y cumplan con los requisitos que se especifican en el anexo al presente acuerdo. Estos estudiantes podrán ser admitidos en el Máster en Traducción e Interculturalidad y deberán obtener al menos 29 créditos ECTS. Los estudiantes contarán con un tutor tanto en la US como en la UniTo. En el anexo se detallan los itinerarios curriculares recomendados.
- b) La US enviará a la UniTo estudiantes que estén matriculados en el Máster en Traducción e Interculturalidad que cumplan con los requisitos que se especifican en el anexo al presente acuerdo y. Estos estudiantes deberán obtener, como mínimo, 27 créditos de las materias de la *Laurea Magistral en Traducción LM 94* de la UniTo. Los estudiantes contarán con un tutor

presso la US e presso UniTo. Si specificano in allegato i percorsi curriculari consigliati.

- c) Gli studenti in scambio, come prova finale, redigeranno una sola tesi in cotutela con docenti delle università coinvolte, che potrà essere discussa in uno dei due atenei.
- d) Nel rispetto dei requisiti curriculari previsti dal programma di scambio, gli studenti potranno ottenere sia il titolo di Laurea Magistrale in Traduzione - LM 94 di UniTo, sia il titolo di *Máster en Traducción e Interculturalidad* della US.

tanto in la US come in la UniTo. En el anexo se detallan los itinerarios curriculares recomendados.

- c) Los estudiantes de intercambio realizarán un trabajo fin de máster (TFM) con dirección compartida por docentes de ambas universidades, cuya defensa podrá ser realizada en cualquiera de las dos instituciones.
- d) Tras cumplir con todos los requisitos curriculares correspondientes al programa que este intercambio exige, los estudiantes obtendrán tanto el título de *Laurea Magistrale in Traduzione LM 94* de la UniTo como el de *Máster en Traducción e Interculturalidad* de la US.

ARTICOLO 3

L'Ateneo di provenienza fisserà per ogni studente del programma di doppio titolo un piano di studi individuale che stabilirà il percorso di studi del programma di doppio titolo.

Gli insegnamenti e/o moduli non frequentati presso l'istituzione d'origine dovranno essere riconosciuti per materie e/o moduli frequentati presso l'istituzione partner e viceversa.

ARTICOLO 4

Questo accordo di doppio titolo permetterà lo scambio tra le due università di un massimo di sei studenti, tre per ogni istituzione e anno accademico.

Entrambe le istituzioni faranno in modo che il numero di studenti di scambio si mantenga equilibrato nel tempo.

ARTICOLO 5

Ogni Università selezionerà gli studenti autorizzati a seguire il programma di mobilità internazionale. UniTo avvierà il processo di selezione dei partecipanti al programma mediante avviso di selezione pubblicato almeno entro il semestre antecedente l'inizio della mobilità.

ARTÍCULO 3

La institución de origen establecerá un Contrato de Estudios en el que quedará detallado el recorrido curricular que deberá ser realizado por cada uno de los candidatos al programa de doble titulación.

Las asignaturas y/o materias no cursadas en la institución de origen se entenderán reconocidas por las asignaturas y/o materias cursadas en la institución de destino y viceversa.

ARTÍCULO 4

Este convenio de doble titulación permitirá el intercambio entre ambas universidades de un máximo de seis estudiantes, tres por cada institución y curso académico.

Ambas instituciones procurarán que el número intercambiado de estudiantes se mantenga equilibrado en el tiempo.

ARTÍCULO 5

Cada universidad seleccionará a los estudiantes autorizados a seguir el programa de movilidad internacional. UniTo comenzará el proceso de selección de los participantes en el programa a través de un aviso de selección publicado al menos dentro del semestre anterior al inicio de la movilidad.

La US selezionerà i partecipanti al programma mediante bando di mobilità internazionale entro il semestre antecedente l'inizio della mobilità.

Entrambe le istituzioni comunicheranno tempestivamente i nomi degli studenti selezionati per la borsa di studio di mobilità internazionale per doppio titolo all'Ateneo partner.

L'istituzione di origine invierà all'istituzione ospitante un dossier completo per ciascuno studente coinvolto nello scambio, entro il termine indicato di seguito, che includerà i seguenti documenti:

- a) Certificato con esami;
- b) Copia del documento di identità;
- c) Learning agreement.
- d) Attestato di competenza linguistica (secondo quanto previsto nell'Allegato)

Il dossier riguardante lo studente dovrà essere ricevuto dall'istituzione di accoglienza entro quattro mesi dall'inizio del semestre dell'anno accademico in cui si svolgerà lo scambio. I responsabili accademici del programma informeranno opportunamente gli studenti sull'organizzazione didattica degli insegnamenti da frequentare durante il soggiorno presso l'istituzione partner.

ARTICOLO 6

Gli studenti di entrambe le università che svolgeranno un periodo di studio presso l'università partner nell'ambito del programma di scambio saranno soggetti alle stesse norme e regole di comportamento sociale e accademico in vigore per gli studenti locali:

- a) Gli studenti di UniTo e della US dovranno sostenere gli esami previsti dai corsi frequentati, secondo le modalità di verifica previste dall'università ospitante. Le certificazioni relative alla carriera accademica di ciascuno studente saranno trasmesse all'università d'origine degli studenti a conclusione del Programma.

LA US seleccionará a los participantes del programa a través de sus convocatorias de movilidad con un mínimo de antelación de un semestre.

Ambas instituciones comunicarán a la mayor brevedad los nombres de los estudiantes seleccionados para la beca de estudio de movilidad internacional para la doble titulación a la Institución partner.

La institución de origen, por cada uno de los estudiantes implicados en el intercambio y antes del plazo abajo indicado, enviará a la institución de acogida un dossier completo que incluirá los siguientes documentos debidamente certificados por cada universidad:

- a) Un historial académico oficial;
- b) Una copia del DNI;
- c) Acuerdo de Estudios.
- d) Acreditación de idiomas (conforme a lo previsto en el Anexo)

Este dossier del estudiante deberá ser enviado con suficiente antelación como para ser recibido por la institución de acogida cuatro meses antes del comienzo del semestre en el que se realizará el intercambio. Los responsables académicos del programa informarán debidamente a los estudiantes sobre la organización docente de las asignaturas que deberán cursar durante su estancia en la institución de destino.

ARTÍCULO 6

Los estudiantes de ambas universidades que realicen un periodo de estudios en el extranjero en el marco de este acuerdo estarán sujetos a las mismas normas y reglamentos de comportamiento social y académico que los aplicables a los estudiantes locales:

- a) Los estudiantes de la UniTo y de la US deberán realizar los exámenes en las asignaturas que hayan cursado. Las modalidades de estos exámenes serán conformes a la normativa vigente en cada universidad. La certificación académica con los resultados obtenidos por cada estudiante

será enviada a la universidad de origen al final del intercambio.

b) Oltre alla certificazione suddetta, UniTo e la US forniranno, su istanza dell'università d'origine, una relazione del tutor accademico.

b) Además de la mencionada certificación oficial, la UniTo y la US ofrecerán, en caso de que lo solicite la institución de origen, un informe del tutor académico.

ARTICOLO 7

Le tasse di iscrizione si pagheranno esclusivamente presso l'ateneo di provenienza, in regime di reciprocità.

Nel rispetto delle regole vigenti presso ciascun ateneo, il contributo per il rilascio del diploma verrà versato a favore di entrambe le istituzioni.

Gli studenti selezionati si faranno carico delle spese di assicurazione, secondo quanto previsto dagli accordi di mobilità internazionale tra le due istituzioni.

Tutte le altre spese, incluso l'alloggio, l'assicurazione sanitaria, il vitto, i trasporti, e i libri saranno a carico degli studenti del programma di doppio titolo.

Ciascuna istituzione si impegna a sostenere gli studenti nell'organizzazione della permanenza. Gli studenti interessati al programma di Doppio Titolo Internazionale dovranno partecipare ai bandi di mobilità previsti dal programma Erasmus+ o di altri programmi di mobilità specifici previsti dall'istituzione d'origine.

ARTICOLO 8

Ciascuna istituzione designerà l'ufficio della propria struttura e il soggetto di riferimento per il coordinamento e la gestione amministrativa dello scambio.

Per UniTo:

Referente accademico:

ARTÍCULO 7

La matrícula solo se abonará en la institución de origen en régimen de reciprocidad.

Los gastos por los derechos de expedición del título se abonarán, según las normativas en vigor, en las dos instituciones.

Los estudiantes que participen en el programa deberán suscribir un seguro, según lo establecido por el convenio bilateral de movilidad.

Todos los demás gastos, incluidos los de alojamiento, cobertura médica, manutención, desplazamiento y libros correrán a cargo de los estudiantes de intercambio.

Cada institución hará todo lo posible para ayudar a los estudiantes para encontrar un alojamiento adecuado. Los estudiantes interesados en el programa de doble titulación internacional deberán participar en las correspondientes convocatorias de movilidad en el marco del Programa Erasmus+ o de otra convocatoria específica de la universidad de origen.

ARTÍCULO 8

Cada institución designará a una persona y a la oficina encargada de la coordinación y administración de este intercambio.

Para UniTo:

Coordinador académico:

Prof.ssa Lucia Cinato
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e
Culture Moderne
Università degli studi di Torino
Via Verdi 8, 10124 Torino, Italia
Telefono: +39011679705
E-mail: lucia.cinato@unito.it

Ufficio incaricato:
Servizi per l'Internazionalizzazione Polo Scienze
Umanistiche
Dott.ssa Fernanda Negro
Telefono: +390116704393
E-mail: international.humanities@unito.it

Sezione Relazioni internazionali
Università degli studi di Torino
Telefono: +390116709621
E-mail: internationalpartnerships@unito.it

Per US:

Referenti accademici:

Prof.ssa Leonarda Trapassi/ Prof. José Javier Martos
Ramos
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Dipartimenti: Filología Alemana/ Filologías
Integradas (Área de Filología Italiana)
Telefono: +34 954 556343
E-mail: jmartos@us.es/ltrapassi@us.es

Secretaría de la Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Calle Palos de la Frontera, s/n
Telefono: +34 954551494/1495
E-mail: filologia@us.es

Ufficio incaricato

Centro internacional de la Universidad de Sevilla
Servicio de Relaciones Internacionales
Avda. Ciudad Jardín, 20 – 22 – 41005, Sevilla
Telefono: +34 954556862
E-mail: relint4@us.es

Prof. Lucia Cinato
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e
Culture Moderne
Università degli studi di Torino
Via Verdi 8, 10124, Torino, Italia
Telefono: +39011679705
E-mail: lucia.cinato@unito.it
Oficina encargada:

Ufficio Relazioni internazionali
Università degli studi di Torino
Dott.ssa Fernanda Negro
Telefono: +390116704393
E-mail: international.humanities@unito.it

Sezione Relazioni internazionali
Università degli studi di Torino
Telefono: +390116709621
E-mail: internationalpartnerships@unito.it

Para US:

Coordinadores académicos:

Prof.ssa Leonarda Trapassi/ Prof. José Javier Martos
Ramos
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Departamentos: Filología Alemana/ Filologías
Integradas (Área de Filología Italiana)
Telefono: +34 954 556343
E-mail: jmartos@us.es/ltrapassi@us.es

Secretaría de la Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Calle Palos de la Frontera, s/n
Telefono: +34 954551494/1495
E-mail: filologia@us.es

Oficina encargada:

Centro internacional de la Universidad de Sevilla
Servicio de Relaciones Internacionales
Avda. Ciudad Jardín, 20 – 22 – 41005, Sevilla
Teléfono: +34 954556862
E-mail: relint4@us.es

I responsabili del Programma in entrambe le istituzioni si riuniranno almeno una volta all'anno, anche in modalità telematica, con il fine di:

- valutare l'efficacia dei programmi d'insegnamento;
- esaminare i risultati accademici ottenuti dagli studenti, alla luce dello sforzo congiunto delle Istituzioni;
- proporre attività aggiuntive

ARTICOLO 9

Questo accordo potrà essere modificato in qualsiasi momento. Le eventuali modifiche non potranno applicarsi agli studenti già immatricolati, eccetto quando introducano condizioni di miglior favore rispetto a quelle precedenti.

ARTICOLO 10

La presente convenzione entrerà in vigore dopo la firma da parte dei rappresentanti legali delle due istituzioni e sarà valido per un periodo di 4 anni. Trascorso questo periodo, l'accordo può essere rinnovato, tramite accettazione espressa per un periodo di altri quattro anni o può essere disdetto. Nel caso in cui non si rinnovi l'accordo, gli studenti che non abbiano ancora concluso il programma, o che siano già stati selezionati per svolgerlo, dovranno avere opportunità di completarlo.

ARTICOLO 11

Le università non saranno ritenute responsabili per inadempimento degli obblighi derivanti dal presente accordo, in caso di circostanze impreviste, al di là del controllo dell'università partner.

Tutte le persone coinvolte nelle attività previste dalla presente convenzione dovranno disporre di una copertura assicurativa di responsabilità civile, che normalmente è a carico dell'istituzione d'origine. La polizza copre gli/le assicurati/e, nei limiti predisposti dalle condizioni generali e speciali ivi stabilite, nel caso di danni subiti nello svolgimento delle attività previste istituzionalmente e con previa autorizzazione da parte dell'Università, in base all'ordinamento in

Los responsables del Programa en ambas instituciones se reunirán al menos una vez al año, de manera presencial o telemática, con el fin de:

- revisar la efectividad de los programas de enseñanza;
- examinar los resultados académicos obtenidos por los estudiantes a la luz del esfuerzo conjunto de la Instituciones;
- proponer acciones adicionales.

ARTÍCULO 9

Este convenio podrá modificarse de mutuo acuerdo en cualquier momento. Los cambios realizados no podrán afectar a los estudiantes ya matriculados en el programa a menos que los mismos les favorezcan.

ARTÍCULO 10

El presente convenio de colaboración entrará en vigor a partir de su firma por los representantes legales de ambas instituciones y será válido durante un periodo de 4 años. Tras este periodo, el convenio puede ser renovado, por acuerdo expreso, por un periodo de 4 años adicionales o puede extinguirse. En caso de finalización de este acuerdo, los estudiantes que estén matriculados y que ya hayan sido seleccionados en el programa deben tener la oportunidad de completarlo.

ARTÍCULO 11

En virtud de este acuerdo, ninguna de las dos universidades será responsable de incumplimiento de sus obligaciones en el caso de que tal incumplimiento se originase en circunstancias imprevisibles que excedan su control.

Todas las personas involucradas en las actividades previstas por este acuerdo deben estar cubiertas por un seguro de responsabilidad civil, que normalmente está a cargo de las Instituciones de origen. La póliza protege a los/las asegurados/as, dentro de los límites establecidos por las condiciones generales y especiales allí establecidas, frente a los accidentes sufridos en el desempeño de las actividades institucionalmente previstas por la Universidad y

vigore, sia nel caso di attività tenute presso la propria sede che presso la sede di terzi.

ARTICOLO 12

Entrambe le università cercheranno di risolvere in prima istanza le controversie in maniera amichevole. Qualora non si riesca a trovare una soluzione amichevole, le università avranno diritto a sottomettere il caso a una commissione composta da un rappresentante di ogni istituzione e uno scelto da entrambe.

ARTICOLO 13

Le questioni non previste nel presente accordo saranno risolte dalle autorità competenti per ogni istituzione.

previamente autorizadas, en relación a su propio ordenamiento, llevadas a cabo en su propia sede o en sede de terceros.

ARTÍCULO 12

Ambas universidades procurarán resolver en primera instancia las controversias de manera amistosa. Si esa solución amistosa no fuera posible, las universidades asociadas tendrán derecho a someter el caso a un tribunal competente compuesto por un miembro designado por cada institución y uno elegido de común acuerdo.

ARTÍCULO 13

Los asuntos no previstos en el presente Convenio serán dirimidos por las autoridades competentes de cada institución.

SOTTOSCRITTO E FIRMATO IN DUPLICE COPIA / ACUERDAN Y FIRMAN POR DUPLICADO

Università degli Studi di Torino

Nome / Nombre: Stefano Geuna

Titolo / Título: Rettore / Rector

Data / Fecha:

Firma

Universidad de Sevilla

Nombre / Nome: Miguel Ángel Castro Arroyo

Título / Titolo: Rector / Rettore

Fecha / Data:

Firma

ALLEGATO

All'Accordo di Doppio Titolo tra UniTo e la US di Laurea Magistrale in Traduzione LM 94 della UniTo e *Máster en Traducción e Interculturalidad* de la US.

Normativa e regolamento

Sono applicabili le norme e le regole dell'istituzione di accoglienza.

Criteri di selezione

I candidati ammessi al programma di mobilità di doppio titolo dovranno soddisfare i seguenti requisiti e rispettare le seguenti raccomandazioni:

Gli studenti di UniTo:

- a) Dovranno aver frequentato il primo anno della Laurea Magistrale (Lingua A Spagnolo) prima della partenza per la US.
- b) Tale requisito sarà attestato da un certificato con gli esami sostenuti emesso da UniTo.
- c) Dovranno produrre una certificazione, o documento rilasciato da UniTo che attesti la conoscenza della lingua spagnola e della lingua del secondo itinerario, pari al livello C1 del Quadro di Riferimento Europeo. È inoltre richiesta la competenza linguistica dell'inglese pari al livello B2 del Quadro di Riferimento Europeo.

Gli studenti della US:

- a) Dovranno essere stati ammessi al *Máster en Traducción e Interculturalidad* (itinerario italiano-español + secondo itinerario) e aver conseguito una laurea di primo livello della US o laurea equivalente che dà accesso al corso di laurea presso un'altra istituzione.
- b) Dovranno presentare un certificato della US che specifichi che gli studenti hanno raggiunto tale requisito.

ANEXO

Al Convenio de Doble Titulación entre la UniTo y la US de *Laurea Magistrale in Traduzione LM 94* de la UniTo y *Máster en Traducción e Interculturalidad* de la US.

Normativas y reglamentos

Son aplicables las normas y reglamentos de la institución de acogida.

Criterios de selección

Los candidatos al programa de movilidad de doble titulación deberán satisfacer los siguientes requisitos y atenerse a las siguientes recomendaciones.

Los estudiantes de la UniTo:

- a) Deberán haber cursado el primer año de la Laurea Magistrale (Lingua A Spagnolo) antes de la movilidad en la US.
- b) Presentarán el certificado de la UniTo precisando que han cumplido este requisito.
- c) Acreditarán (mediante un certificado o documento expedido por la UniTo) la posesión del nivel C1 del Marco de Referencia Europeo en la lengua española y en la lengua del segundo itinerario del máster. Además se exige la competencia lingüística del inglés del nivel B2 del Marco de Referencia Europeo.

Los estudiantes de la US:

- a) Deberán haber tenido acceso al *Máster en Traducción e Interculturalidad* (itinerario italiano-español + segundo itinerario) y haber obtenido una titulación de grado en la US o un título equivalente que da acceso al máster en otra Institución
- b) Deberán presentar el certificado de la US precisando que han cumplido este requisito.

- c) Dovranno produrre una certificazione, o documento rilasciato da US che attesti la conoscenza della lingua italiana e della lingua del secondo itinerario pari al livello C 1 e della lingua inglese pari al livello B2 del Quadro di Riferimento Europeo.
- c) Acreditarán conocimientos en la lengua italiana y de la lengua del segundo itinerario en el nivel C1, y de la lengua inglesa del nivel B2 según el Marco de Referencia Europeo, a través de un certificado externo o expedido por la US.

Piani di studio inclusi nell'accordo:

UniTo:

Laurea magistrale in Traduzione, di 120 crediti ECTS.

US:

Máster en Traducción e Interculturalidad, de 60 créditos ECTS.

Nell'accordo di studio, che dovrà essere autorizzato e firmato dall'istituzione d'origine, gli studenti di UniTo e della US includeranno rispettivamente un minimo di 29 e 27 crediti da scegliere tra le materie (o gruppi di materie) semestrali, obbligatorie e opzionali, dell'istituzione ospitante, che abbiano affinità in crediti e contenuto con le materie da convalidare presso l'istituzione d'origine.

Studenti della US

Gli studenti della US frequenteranno presso UniTo almeno 27 crediti nelle materie semestrali della *Laurea magistrale in Traduzione* (1° semestre) distribuiti come segue:

- Filologia italiana (L-FIL-LET/13) *oppure* Linguistica italiana (L-FIL-LET/12) (TAF B Caratt.; 9 ECTS).
- Letteratura Lingua B (TAF B Caratter.; 9 ECTS)
- Informatica (TAF B Caratt.; 9 ECTS)

Gli studenti della US potranno redigere e discutere la tesi di laurea (15 ECTS) presso UniTo (in cotutela con la US).

Planes de estudio que se incluyen en el acuerdo:

UniTo:

Laurea magistral en Traducción, de 120 créditos ECTS.

US:

Máster en Traducción e Interculturalidad, de 60 créditos ECTS.

En el acuerdo de estudios, que deberá ser autorizado y firmado por la institución de origen, los estudiantes de la UniTo y de la US deberán incluir un mínimo de 29 y 27 créditos respectivamente a elegir entre asignaturas (o grupo de asignaturas) semestrales, obligatorias y opcionales, de la institución de destino que tengan afinidad en créditos y contenido con las asignaturas que se vayan a convalidar en la institución de origen.

Estudiantes de la US

Los estudiantes de la US deberán cursar en la UniTo como mínimo 27 créditos de asignaturas semestrales de la *Laurea magistral en Traducción* (1^{er} semestre), distribuidos de la siguiente manera:

- Filologia italiana (L-FIL-LET/13) *o* Linguistica italiana (L-FIL-LET/12) (TAF B Caratt.; 9 ECTS).
- Letteratura Lingua B (TAF B Caratter.; 9 ECTS)
- Informatica (TAF B Caratt.; 9 ECTS)

Los alumnos de la US podrán escribir y defender la *tesi di laurea* (15 ECTS) en la UniTo (en cotutela con la US).

Studenti di UniTo

Gli studenti di UniTo otterranno presso la US un minimo di 29 crediti. Dell'offerta formativa delle materie quadrimestrali del *Máster en Traducción e Interculturalidad* (2° quadrimestre) frequenteranno i seguenti insegnamenti (20 ECTS):

- 2 insegnamenti di 4 ECTS ciascuno, del primo itinerario (italiano-español);
- 2 insegnamenti di 4 ECTS ciascuno del secondo itinerario di lingua;
- Prácticas (4 ECTS)

Inoltre svolgeranno un'attività di ricerca per la tesi, riconosciuta da UniTo con 9 ECTS.

Gli studenti di UniTo potranno redigere e discutere il *trabajo fin de máster* (6 ECTS) presso la US.

Scadenze

Oltre alla scadenza generale di quattro mesi prima dell'inizio del soggiorno di studio presso UniTo e presso la US, per la pre-immatricolazione e l'immatricolazione di ciascun corso si rispetteranno le scadenze stabilite dalle singole università.

Estudiantes de la UniTo

Los estudiantes de la UniTo deberán obtener un mínimo de 29 créditos en la US. De la oferta de asignaturas cuatrimestrales del *Máster en Traducción e Interculturalidad* (2° cuatrimestre) cursarán las siguientes asignaturas (20 ECTS):

- 2 asignaturas de 4 ECTS cada una, del primer itinerario (italiano-español);
- 2 asignaturas de 4 ECTS cada una, del segundo itinerario de lengua;
- Prácticas (4 ECTS)

Además realizarán actividad de investigación para la tesis, reconocida por UniTo con 9 ECTS.

Los alumnos de la UniTo podrán escribir y defender el trabajo fin de máster (6 ECTS) en la US.

Plazos

Además de la fecha límite general de cuatro meses antes del comienzo del semestre de intercambio en la UniTo y en la US (art. 5 del convenio específico), para la inscripción y matriculación se respetarán los plazos académicos establecidos por los calendarios de cada universidad.

TABELLE DI CORRISPONDENZA/ TABLAS DE EQUIVALENCIAS

LM 94 Laurea Magistrale in Traduzione (UniTo) 120 ECTS
Máster en Traducción e Interculturalidad (US) 60 ECTS (doble itinerario: Italiano + inglés, francés, alemán, árabe)

Itinerari Lingue/ Itinerarios Lenguas:
Lingua A spagnolo (studenti UniTo)Italiano (studenti US); Lingua B: inglese, francese, tedesco, arabo/ segundo itinerario: Inglés, francés, alemán, árabe.

PIANO CARRIERA Studenti UniTo/Plan de ESTUDIOS Estudiantes UniTo

Totale primo anno (UniTo) / Total Primer curso (UniTo) : **63 ECTS**

| Insegnamenti/Asignaturas UniTo | | EC TS | Equivalenza /Equivalencia US | ECTS |
|---|-------------------------|----------|--|-------------|
| Lingua A prima annualità spagnolo | TAF B Caratt . | 9 | 2 asignaturas del itinerario de Traducción italiano-español | 4 + 4 |
| Lingua B prima annualità Tedesco, francese, inglese, arabo | TAF B Caratt . | 9 | 2 asignaturas del segundo itinerario (Alemán; Inglés; Francés; Árabe) | 4 + 4 |
| Letteratura della Lingua A | TAF C Affin e | 9 | | |
| Letteratura della Lingua B | TAF C Affin e | 9 | | |
| Linguistica generale (L-LIN/01) | TAF B Caratt . | 9 | Terminología, Lexicología y Lexicografía Aplicadas a la Traducción Específica Y Metodologías y Teorías de la Traducción y su Aplicación a la Investigación | 4 + 4 |
| Filologia italiana (L-FIL-LET/13) oppure Linguistica italiana (L-FIL-LET/12) | TAF B Caratt . | 9 | | |

| | | | | |
|---|------------------|----|---|-----------------------|
| Teorie e pratiche della traduzione (L-LIN/02) | TAF B Caratt. | 9 | Procedimientos técnicos de la traducción y Análisis del Discurso y Pragmática Aplicada a la Traducción Y Traducción, Ideología y Cultura | 4 + 4 + 4 |
| | | 63 | | 36 |

Totale secondo anno/ Total segundo curso : 1° Semestre UniTo (18 ECTS) / 2° Semestre US (20 ECTS US/ 24 ECTS UniTo) (+ 15 ECTS Tesi/TFM)

| Equivalenza/Equivalencia UniTo | | ECTS | Asignaturas/Insegnamenti US | |
|--|-------------------------|-----------------|---|-------------|
| Lingua A seconda annualità Spagnolo | TAF B Caratt. | 9 | 2 insegnamenti obbligatori dell'itinerario Traducción italiano-español* | 4 + 4 |
| Lingua B seconda annualità Tedesco, Francese, Inglese, arabo | TAF B Caratt. | 9 | 2 insegnamenti obbligatori del secondo itinerario di traduzione* | 4 + 4 |
| Informatica applicata alla comunicazione multimediale (INF/01) | TAF B Caratt. | 9 | UniTo I semestre | |
| Tirocinio <i>oppure</i> Laboratorio | TAF F Ulteriore aff. | 6 | Prácticas | 4 |
| A scelta dello studente | TAF D A scelta | 9 | UniTo I semestre | |
| Prova finale** | Prova finale | 15 | Attività di ricerca per la tesi (TFM) ** | 9*** |
| | | 57 (42 + 15***) | | 29 |

***due insegnamenti a scelta tra i quattro insegnamenti obbligatori di traduzione offerti/ *dos asignaturas a elegir entre las cuatro asignaturas obligatorias de traducción ofertadas**

****un relatore UniTo, un relatore US (ricerche per la tesi presso la US)/ ** un tutor UniTo, un tutor US (investigación TFM en US)**

***** 9 CFU Ricerca tesi all'estero; 6 CFU all'atto della discussione = 15 CFU / *** 9 CFU "Ricerca tesi all'estero"; 6 CFU en el momento de la defensa.**

Plan de ESTUDIOS Estudiantes US / PIANO CARRIERA Studenti US

Movilidad en el semestre siguiente al Máster = I semestre del segundo curso en UniTo
Mobilità nel semestre successivo al máster = I semestre del II anno in UniTo

Primer año /Primo anno

En US (52 ECTS asignaturas obligatorias = máster completo excepto TFM)

Presso la US (52 ECTS insegnamenti obbligatori = corso di laurea completo eccetto TFM)

| | | | | |
|---|---------------------|----|--|-----------------------|
| Lingua A prima annualità | TAF B Caratt. | 9 | 2 asignaturas del itinerario de Traducción italiano-español | 4 + 4 |
| Lingua B prima annualità | TAF B Caratt. | 9 | 2 asignaturas del segundo itinerario (Alemán; Inglés; Francés; Árabe) | 4 + 4 |
| Linguistica generale | TAF B Caratt. | 9 | Terminología, Lexicología y Lexicografía Aplicadas a la Traducción Específica Y Metodologías y Teorías de la Traducción y su Aplicación a la Investigación | 4 + 4 |
| Teorie e pratiche della traduzione (L-LIN/02) | TAF B Caratt. | 9 | Procedimientos técnicos de la traducción y Análisis del Discurso y Pragmática Aplicada a la Traducción Y Traducción, Ideología y Cultura | 4 + 4 + 4 |
| Lingua A seconda annualità | TAF B Caratt. | 9 | 2 asignaturas del itinerario de Traducción italiano-español (testi letterari e saggistici) | 4 + 4 |
| Lingua B seconda annualità | TAF B Caratt. | 9 | 2 asignaturas del segundo itinerario de Traducción (testi letterari e saggistici) | 4 + 4 |
| Letteratura Lingua A* | | 9 | CFU riconosciuti da carriera precedente (Grado) | |
| Tirocinio | | 6 | CFU riconosciuti da carriera precedente (Grado) | |
| A scelta dello studente* | | 9 | CFU riconosciuti da carriera precedente (Grado) | |
| | | 78 | | 52 |

Segundo año/ Secondo anno

1º semestre en UniTo (para estudiantes US: semestre extra)

1º semestre presso UniTo (per studenti US: semestre aggiuntivo)

Obtengono en el segundo año 42 ECTS: 27 ECTS en UniTo (primer semestre) y 15 ECTS por tesi finale en cotutela.

Ottengono al II anno 42 ECTS : 27 ECTS presso UniTo (primo semestre) e 15 ECTS per tesi finale in cotutela.

| | | |
|--|------------------|----|
| Filologia italiana (L-FIL-LET/13) <i>oppure</i> Linguistica italiana (L-FIL-LET/12) | TAF B Caratt. | 9 |
| Letteratura Lingua B | TAF B Caratt. | 9 |
| Informatica | TAF B Caratt. | 9 |
| Tesi | | 15 |

*Da scegliere fra insegnamenti offerti nel I semestre / * A elegir entre las asignaturas ofertadas en el 1^{er} semestre.

Tabella di equivalenza votazioni / Tabla de equivalencia calificaciones

| | |
|-----------|-------------------------|
| 30 e lode | 10 - Matrícula de honor |
| 29 – 30 | 9,0 – 9,9 |
| 27 – 28 | 8,0 – 8,9 |
| 24 – 26 | 7,0 – 7,9 |
| 21 – 23 | 6,0 – 6,9 |
| 18 – 20 | 5,0 – 5,9 |

Nome / Nombre: Stefano Geuna

Nombre / Nome: Francisco José González Ponce

Titolo / Título: Rettore / Rector

Título / Título: Decano de la
Facultad de Filología

Data / Fecha:

Fecha / Data:

Firma

Firma

Documento firmato digitalmente ai sensi del D.Lgs 82/2005
s.m.i. e norme collegate